**KALIPLAŞMIŞ İFADELERİN ÇEVİRİ DERSLERİNDE ÖĞRETİLMESİ ÜZERİNE DÜŞÜNCELER**

**ÖZET**

**Yasemin HALICI[[1]](#footnote-1) Aykut HALDAN[[2]](#footnote-2)**

Her dilin kullanıldığı ülkenin kültürüyle ayrılmaz bir bütünlüğü vardır. Dil içerisinde birçok kültürel öge bulunmaktadır ve bunlardan bazıları dilin kullanım sürecinde oluşmuş o dile ait kalıplaşmış ifadeler, deyimler ve atasözleridir. Her milletin kendi tarihi boyunca oluşturduğu kalıplaşmış ifadeler kendi kültürel izlerini taşır ve yaşanılan coğrafyadan, gelenek-göreneklerden, yaşam şeklinden, sosyokültürel özelliklerden, ekonomiden, tarihi olaylardan vb. etkilenir. Bu sebeple her dildeki deyim ve atasözleri farklı durumlar sonucunda farklı sözcüklerle ortaya çıkmıştır. Dolayısıyla her kültüre ait deyim ve atasözleri diğer dillerdeki türdeşleriyle anlamsal olarak aynı olsa dahi birbirinden farklı söyleyiş şekline sahiptir. Bir dilden başka bir dile yapılan çeviri esnasında anlamsal ve biçimsel farklılık ve benzerlikler çevirinin başarısını doğrudan etkilediğinden, kalıplaşmış ifadelerin çevirisi yapılırken bu benzerlik ve farklılıklar göz önünde bulundurulmalı ve bunun eğitimi yabancı dil bölümlerinin çeviri derslerinde verilmelidir. Bu sebeple yabancı dil öğretiminde kalıplaşmış ifadelerin çevirisine özel zaman ve yer ayrılmalı, öğrencilere kaynak ve erek kültür edinci kazandırılmalıdır. Bu çalışmada kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözleri çevrilirken kaynak dilde karşılaşılan kalıplaşmış ifadelerin hedef dile nasıl çevrilmesi gerektiği, kalıplaşmış ifadelerin çeviri süreci ve yararlanılabilecek  çeviri yöntemlerinin öğrencilere öğretimi irdelenmiş ve örneklerle açıklanmıştır. Çalışmada kalıplaşmış ifadelerin çevirisi yapılırken dikkat edilmesi gereken hususlar ele alınmış ve bunların çeviri derslerinde öğrencilere aktarımının nasıl olması gerektiği tartışılmıştır. Çalışmada kaynak dilde kalıplaşmış ifade, deyim ve atasözü içeren örnek cümleler verilmiş, bunların hedef dile çevirisi yapılırken öğrencilere nasıl öğretilebileceği üzerine düşüncelere odaklanılmıştır. Çalışmada öğrencilerin kalıplaşmış ifadelerin çevirilerini etkin bir şekilde gerçekleştirebilmeleri için sahip olmaları gereken edinçler hakkında farkındalık oluşturmak amaçlanmıştır. Çalışma sonucunda kalıplaşmış ifadelerin çevirileri yapılırken hedef dildeki anlamsal türdeşini (eşdeğerini) kullanmanın en uygun yaklaşım olduğu kanısına varılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:***Yabancı Dil Eğitimi, Atasözü, Deyim, Dil, Kültür*

1. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili ve Eğitimi Yüksek Lisans Programı Öğrencisi

 yasemin72009@windowslive.com

 <https://orcid.org/0000-0002-8718-9090> [↑](#footnote-ref-1)
2. Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Almanca Mütercim-Tercümanlık Bölümü Doktor Öğretim Üyesi

 aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-2)